Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ja daję ci jedno zbocze (górskie)\* więcej niż twoim braciom – które wziąłem z ręki Amorytów swoim mieczem i swoim łukiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja zaś daję ci o jedno zbocze górskie więcej niż twoim braciom. To zbocze własnym mieczem i łukiem zdobyłem na Amorytach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto daję ci jedną część więcej niż twoim braciom, którą nabyłem moim mieczem i moim łukiem z ręki Amorytów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, ja dawam ci część jednę mimo bracią twoję, którejm nabył z ręki Amorejczyków mieczem moim, i łukiem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daję tobie część jedne mimo bracią twoję, którąm wziął z ręki Amorejczyka mieczem i łukiem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś daję tobie o jedną więcej niż twym braciom wyżynę, którą sam zdobyłem na Amorytach mieczem i łukiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś daję ci o jedno zbocze górskie więcej niż braciom twoim; odebrałem je z rąk Amorejczyków mieczem i łukiem swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś daję ci o jedną wyżynę więcej niż twoim braciom – tę, którą odebrałem Amorytom moim mieczem i łukiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daję ci o jedną wyżynę więcej niż twoim braciom. Odebrałem ją Amorytom moim mieczem i łukiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tobie zatem daję - przed twymi braćmi - grzbiet jednej góry, którą zdobyłem na Amorytach swoim mieczem i łukiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ja daję ci o jedną część więcej niż twoim braciom. [Część], którą zabrałem z rąk Emorytów moją modlitwą i moim błaganiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж даю тобі Сікім вибраний понад братів твоїх, якого я взяв з руки Аморреїв моїм мечем і луком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja ci daję jeden udział więcej niż twoim braciom, z tego co moim mieczem i moim łukiem zdobędę z ręki Emorejczyka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś daję ci o jedną połać ziemi więcej niż twym braciom, zabraną z ręki Amorytów moim mieczem i moim łukiem”. |

1. 1) zbocze (górskie), ׁשְכֶם (szechem), lub: (1) część; (2) Sychem, zob. <x>10 33:18-19</x>;<x>10 34:2529</x>. [↑](#footnote-ref-2)